

**向 ACT 裁判法院申请个人保护令或家庭暴力强制令之后的司法会议程序  
视频文字记录**

**The conference process following an application for a  
Personal Protection Order or Family Violence order to the ACT Magistrates Court  
Transcript of Video**

**Translation into Simplified Chinese**

This video explains the conference process following an application for a Personal Protection Order or Family Violence Order to the ACT Magistrates Court, the ACT Magistrates Court.

本视频为你解释向 ACT 裁判法院，即 ACT Magistrates Court，申请个人保护令或家庭暴力强制令之后的司法会议程序。

Following the lodgement of an application for a personal protection order or family violence order at the ACT Magistrates Court,

你向 ACT 裁判法院递交了个人保护令或家庭暴力强制令申请之后，

the parties, both Applicant and Respondent, will be notified to attend Court at a certain date and time for a preliminary conference.

所有当事人，即申请法庭命令的人与需要对申请作出答辩的人，都会收到通知，在规定时间内与日期出席法庭安排的前期会议。

When coming to court, you are required to go through security, take a numbered ticket for the Protection Unit and advise the enquiry counter of your arrival.

你到法院时，首先要接受保安检查，然后拿取轮候见安全保护科的号码票，同时告知问讯柜台的工作人员你已经抵达法院。

The counter officer will advise you where to wait until you are called by a Deputy Registrar.

柜台工作人员会告知你前往指定地点等候副常务司法官传唤。

A preliminary conference is where parties meet with a Deputy Registrar to determine whether the parties can agree on an outcome.

前期会议的目的是安排所有当事人与副常务司法官作一次面谈，试图找寻是否有可能就最后的处理结果达成共识。

Each party is located in a separate room and the Deputy Registrar will move back and forth between the parties to see if an agreement can be reached.

与会双方将分别被安排在不同的会议室。副常务司法官会在你们之间穿梭往来会谈。

No evidence is required to be provided by the parties at the conference.
双方当事人前期会议中都不需要举证。
At the conference the parties may agree to Final Orders with agreed conditions. Orders are enforceable by the police.
当事人可能在司法会议上针对一些事项达成协议，并由法庭信纳作为最终命令的条件。法庭颁发的命令可由警务人员强制执行。
Agreed conditions might include things like whether you can contact the other party, attend their residence, come within a certain distance or to have contact to enable the handover of children.
当事人同意接受的条件可能包括是否可以联络另一方，是否可以前往他们的居所，是否必须保持规定的距离，是否可以因移交孩子而相互联络。
Another option is that the parties may agree to undertakings. Undertakings are a formal promise to the Court. If an undertaking is broken, police cannot enforce it.
另外一种解决方案可能是当事人同意接受一方作出的行为保证。行为保证是向法庭作出的正式承诺。如果承诺未能得到遵守，警务人员无权强制执行。
However, a breach of undertakings may be taken into account if the matter comes back to court.
但是，如果案件再次返回法庭审理，法官会把违反行为保证的事实作为最终裁决的考虑因素之一。
Parties can consent to a final order or undertakings on a 'without admissions' basis. This means the respondent agrees to the order or undertaking being made by the Court but does not admit or agree to matters that may be outlined in the application.
当事人能以“不承认过错”为前提，接受法庭最终命令或向法庭作出承诺保证。换言之，答辩人可以选择自愿接受法庭命令或向法庭作出相关承诺保证，无需承认或认可申请人在其申请中所陈述的内容。
Consenting on a without admissions basis to an order or undertaking means parties can avoid a court hearing before a Magistrate.
以“不承认过错”为前提接受法庭命令的优点是可以避免当事人必须出庭作证，然后由裁判官审理裁决。
Respondents are advised to seek legal advice in relation to their personal circumstances before consenting to an order.
我们建议答辩人在接受法庭命令之前必须就个人具体情况获取法律建议。
An order may affect the respondent when applying for various licences such as firearms licence or undergoing security checks.

法庭命令可能对答辩人今后申请持枪许可证等执照或个人背景安全检查造成影响。

If a party does not attend Court to participate in the preliminary conference, the Court may make a decision about the application in their absence.

如果有一方当事人没有按规定到庭出席前期会议，法庭可就申请诉求作缺席裁决。

If you have concerns about your safety whilst at Court, please advise the protection unit ahead of time so arrangements can be made.

如果担忧出庭期间的个人安全，你必须提早告知法院的安全保护科，以便他们作出相应安排。

Before the conference you should think about what result you want and what you might agree to.

前来参与会议之前，你应该想一想自己的愿望是得到怎样的结果，并为此可能同意接受的条件。

If the matter is not settled between the parties through the conference process, the application will be heard by a Magistrate at a later hearing date.

如果当事人无法通过司法会议解决矛盾，法院将安排裁判官择日听证审理申请并作最后裁决。

Every situation is different, and what happens may not occur exactly as shown in the video.

没有两个案件是一模一样的。视频中所描述的情景可能与实际情况有所不同。